



TORAH OHR • PARSHAS KI SISA • MAAMAR 1

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני

Sua mão esquerda está sob minha
cabeça, e sua mão direita me abraça



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/ki-sisa/1/

1 שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני. הנה בענין העולמות כן דרך השם לבני ישראל עם קרובו כשמתעורר למעלה בחיי שמאל דוחה מחמת מעשה התחתונים ויהי להם למושיע וגורם שאדרכה עי"ז יהיה להם נשיאות ראש.

“Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e sua mão direita me abraça.” Assim como ocorre com os mundos, assim também é o modo de D'us agir com “os filhos de Israel, o povo próximo a Ele”: quando o nível da “mão esquerda que afasta” é despertado no alto em consequência dos atos dos seres inferiores, “Ele Se torna seu Salvador” e faz com que, ao contrário, por meio disso, eles tenham uma elevação da cabeça.

2 וזהו כי תשא את ראש בניי [בני ישראל] לפקודיהם פי על ידי איזה פקידה שיפקד עליהם לרעה ח"ו [חס ושלום] וכלי [וכלשון] רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אין לך כל פקידה שאין בה מעון העגל.

E isto é [o sentido de] “Quando elevares a cabeça dos filhos de Israel lifkudeihem (segundo sua contagem)”: isto é, por meio de alguma visitaçāo (pekidá) que lhes sobrevenha para o mal, D'us não o permita, conforme a expressão de nossos Sábios, de abençoada memória: “Não há visitaçāo alguma que não contenha [algo] do pecado do Bezerro.”

הנה עי"ז אדרכה תשא את ראש בניי [בני ישראל] כי בחיי השמאל דוחה אינה דחי לגמרי ח"ו [חס ושלום] אלא וימין מקרבת. וזהו וימינו תחבקני אשר כי יפול לא יוטל ח"ו [חס ושלום].

Ora, por meio disso, ao contrário, “elevarás a cabeça dos filhos de Israel”, pois o nível de “a esquerda afasta” não é um afastamento completo, D'us não o permita, mas sim “e a direita aproxima”. E isto é “e sua mão direita me abraça”: “ainda que caia, não será derrubado”, D'us não o permita.

ולהבין ענין זה בעבודת ה' כתיב הקל קול יעקב ב' פעמים קול א' בלא וא"ו וא' בוא"ו כי ב' קולות הם א' לתורה וא' לתפלה.

Para compreender esse assunto no serviço a D'us: está escrito: “A voz é a voz de Yaakov”; a palavra “voz” aparece duas vezes, uma sem vav e outra com vav, pois há duas vozes: uma para a Torá e outra para a oração.

3 והנה פעם אמרו דתלמוד תורה כנגד כולן ופעם הפליגו מאד בשבח מעלת התפלה ושהיא כנגד הקרבנות.

Ora, em certa ocasião [os Sábios] disseram que “o estudo da Torá equivale a todas elas”, e, em outra, elogiaram grandemente a virtude da oração e [disseram] que ela corresponde aos sacrifícios.

אך שניהם אמת כי הם חלוקים בענינים שהתפלה היא בבחי' מלמטה למעלה והתורה היא בבחי' מלמעלה למטה.

Mas ambas são verdadeiras, pois diferem quanto à sua natureza: a oração está no nível de “de baixo para cima”, e a Torá, no nível de “de cima para baixo”.

ובאור ענין זה כי הנה ענין התפלה היא קיום המצות ק”ש [קריאת שמע] ואהבת וגו' כמ”ש במ”א ועד”ז תקנו ג”כ כל סדר התפלי קודם ק”ש [קריאת שמע] כדי שיקבל עליו בק”ש [בקריאת שמע] ואהבת באמת וכמשי”ת [וכמו שיתבאר] לקמן.

A explicação desta questão é a seguinte: a essência da oração é o cumprimento dos mandamentos do Shemá, “E amarás” etc., como é explicado em outro lugar. E, seguindo essa mesma linha, também instituíram toda a ordem da oração antes do Shemá, para que, ao recitá-lo, a pessoa assuma sobre si “E amarás” com sinceridade, como será explicado adiante.

4 והנה הדרך המביאה את האדם לידי אהבה זו היא מ”ש ראה נתתי לפניך היום את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע ובחרת בחיים. לאהבה את ה' אלקיך כי הוא חיך וגו'.

Ora, o caminho que conduz a pessoa a esse amor é o que está escrito: “Vê, coloquei hoje diante de ti a vida e o bem, a morte e o mal”; “e escolherás a vida”; “para amar Havayá, teu D'us, pois Ele é tua vida”, etc.

כי בכל דבר בעוה”ז יש גשמיות ורוחניות והרוחניות והחיות אלהי הוא חיים וטוב והגשמיים [והגשמיות / והגשמיות] הוא מות ורע שהוא כלה ונפסד.

Pois em tudo o que existe neste mundo há materialidade e espiritualidade. A espiritualidade e a força vital divina são “vida” e “bem”, enquanto a materialidade é “morte” e “mal”, pois chega ao fim e se deteriora.

5 ומזה יראה האדם שכשם שהגשמיות כל דבר בטל לגבי הרוחני [הרוחנית] המחיהו וכן באדם עצמו הנה הגוף טפל ובטל לגבי הרוחני והחיו [והחיות] שבו לכן אוהב את חיי נפשו במאד מאד.

Disso, a pessoa verá que, assim como a materialidade de cada coisa é anulada diante da [força] espiritual que lhe dá vida — e assim também, no próprio ser humano, o corpo é secundário e anulado diante da espiritualidade e da força vital que há nele, e por isso ama muito, muito a vida de sua alma —

כן ויותר מכן יש לאדם לאהוב את ה' כאשר יסתכל בעין שכלו בראי' [בראיה] חושית כי הוא חייך ממש שהוא מקור וחיי החיים.

assim também, e ainda mais do que isso, a pessoa deve amar D'us quando contempla com os olhos do intelecto, com uma visão sensível, [e vê] que “Ele é a tua vida”, verdadeiramente, pois Ele é a fonte e a Vida de toda vida.

6 וזהו ענין וכל צבא השמים לך משתחוים כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שהחמה שוקעת במערב ומשתחוה לקונה וכן כל המזלות בעבור שרואים ומשיגים חיותם וקיומם המהוה ומחיי אותם ומקיימם.

E este é o significado de “E todo o exército dos céus se prostra diante de Ti”, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: o sol se põe no oeste e se prostra diante de seu Criador, e assim também todas as constelações, pois veem e apreendem a força vital e a existência que as traz à existência, lhes dá vida e as sustenta.

וזהו ראה נתתי לפניך וגו' שזה יראה האדם לעינים בראי' [בראיה] חושיי' [חושיית] שהרי רואה חיותו וקיומו

E este é o significado de “Vê, coloquei diante de ti”, etc.: que a pessoa veja isso com os próprios olhos, por meio da visão sensorial, pois vê sua própria força vital e existência,

וכן רואה ההשתחואה של צבא השמים ועי"ז יבא למדרגת ואהבת את ה' אלהיך בכל לבבך בשני יצריך שאפי' [שאפילו] היצה"ר [היצר הרע] הוא נכנע ובטל נגד אהבת ה'

e igualmente vê a prostração do exército dos céus. Por meio disso, chegará ao nível de “E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração” — “com ambas as tuas inclinações” —, de modo que até mesmo a inclinação ao mal se submeta e se anule diante do amor a D'us,

וכמו שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] בטל רצונך מפני רצונו פי' לפי שאהבה זו הבאה מחמת ראי' [ראיה] חושיית כזו אין ערוך אליה ולא

como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Anula tua vontade diante da vontade Dele”. A explicação é que esse amor, que decorre de uma visão sensorial como essa, não tem comparação, nem

נמצא דוגמתה כלל בענינים גשמיים וכמאמר מי ידמה לך ומי ישוה לך ומי יערך לך.

se encontra em absoluto algo semelhante a ele nas questões materiais, conforme a declaração: “Quem pode ser comparado a Ti, quem é igual a Ti e quem pode ser posto em paralelo contigo?”

7 ובחיי ראי [ראיה] זו צריך להיות נצחית ותמידית [ותמידית] ומי שאינו מסתכל בזה תמיד עליו נאמר והכסיל בחושך הולך.

Este nível de visão deve ser duradouro e constante; e daquele que não contempla isso constantemente está dito: “E o tolo caminha na escuridão.”

מה שאין כן החכם עיניו בראשו שיהיה תמיד לנגד עיניו חיותו וקיומו מאור אין סוף ב"ה וככה תהיי [תהיה] אהבת הוי"ה תקועה בלבו תמיד ותהיה נפשו קשורה באלהי [באלקים] חיים קשר נפלא וחזק לעד ולעולמי עולמים.

Não assim “o sábio, cujos olhos estão na cabeça”: sua força vital e sua existência, provenientes da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, estarão sempre diante de seus olhos. Assim, o amor a Havayá estará sempre fixo em seu coração, e sua alma estará ligada ao D'us vivo por um vínculo maravilhoso e forte, para sempre e por toda a eternidade.

8 וזהו ענין חילא דתיובתא יתיר ותדיר הנזכר בזה"ק [בזהר הקדוש] לתקון פגם הברית כי ברית הוא ענין התקשרות ובקדושה הוא ענין התקשרות נפשו בשרשו וחיותו ובהפך זלע"ז [זה לעומת זה] הוא ההתקשרות בתאוות עוה"ז ותענוגות בנ"א [בני אדם]

E este é o significado da “força maior e constante da teshuvá (retorno)” mencionada no sagrado Zohar para reparar o defeito da aliança (brit). Pois brit (aliança) significa vínculo: na santidade, é a ligação da alma à sua raiz e à sua força vital; e, no lado oposto [“um oposto ao outro”], é a ligação aos desejos deste mundo e aos prazeres dos seres humanos.

ולכן התיקון הוא להפך לכו מהפוך להפוך מן הקצה אל הקצה ממש לדבקה נפשו בשרשו וחיותו הנמשך ממנו ית'

Portanto, a reparação consiste em virar seu coração de um extremo ao extremo oposto, de fato, de uma ponta à outra, para que sua alma se apegue à sua raiz e à sua força vital, que Dele, bendito seja, se estende,

שהוא אל חי וקים בחיי ברית המקשר וממשיך החיות מבחי סוכ"ע להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] להחיות נפש כל חי ורוח כל בשר איש שתהיי [שתהיה] דבקות אמתי ותמידית

que é o “D'us vivo e eterno”, o nível da aliança (brit) que vincula e atrai a força vital do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para que se torne a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), dando vida à “alma de todo ser vivo e ao espírito de toda carne humana”; para que haja um apego verdadeiro e constante.

וזהו יתיר ותדיר ולא די בזה שהוא מעורר את האהבה בשעת התפלה וכיו"ב [וכיוצא בזה] ואח"כ חולפת ועוברת

E isto é “maior e constante”: não basta que ele desperte o amor no momento da oração e em ocasiões semelhantes, e que depois ele passe e desapareça,

כדכתיב קרוב ה' לכל קוראיו לכל אשר יקראוהו באמת ושפת אמת תכון לעד כתי' [כתיב] משא"כ ועד ארגיעה כו':

como está escrito: “D'us está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade”; e está escrito: “O lábio da verdade será estabelecido para sempre”, o que não ocorre com “mas por um instante”, etc.

9 והנה בחי' רא' [ראיה] חושיית זו המביא' [המביאה] לידי אהבה זו נמשך לישראל מלמע' [מלמעלה] כמ"ש וה' עליהם יראה ויצא כברק חצו זה הוא המשכה והארה שמאיר ובא לישראל להיות

Ora, este nível de visão sensorial, que conduz a esse amor, é atraído de cima para Israel, como está escrito: “E D'us será visto sobre eles, e Sua flecha sairá como relâmpago”. Trata-se de uma descida e de uma iluminação que brilham e vêm a Israel, para que

עליהם יראה לראות באור ה' חיי החיים ית' ברא' [בראיה] חושית ולדבקה בו וע"ד זה תקנו לפני ק"ש [קריאת שמע] כל סדר התפלה וברכות השחר ברוך אתה כו'

“sobre eles [Ele] será visto”: para ver, pela luz de D'us, a Vida de toda vida, bendito seja Ele, com visão sensorial, e para apegar-se a Ele. E, seguindo essa mesma linha, os Sábios instituíram, antes do Shemá, toda a ordem da oração e as bênçãos matinais: “Bendito és Tu”, etc.,

שאנו מבקש' [מבקשים] שיאיר לנו אור הוי' בהתגלות כדי שיקבל עליו בק"ש [בקריאת שמע] מצות ואהבת באמת וזהו הוי' אלהינו. כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדולים ישראל יותר ממלאכים שממתינים לומ' [לומר] קדוש עד שישראל אומרי' [אומרים] למטה.

nas quais pedimos que a luz de Havayá brilhe para nós abertamente, para que, no Shemá, a pessoa aceite sobre si, de verdade, o mandamento “E amarás”. E isto é “Havayá, nosso D'us”. Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: Israel é maior que os anjos, pois [os anjos] esperam para dizer “Santo” até que Israel o diga aqui embaixo.

10 ולכאורה אינו מובן שיהיה יתרון זה לאדם בהיותו בעוה"ז מלובש בגוף גשמי ואין לך אדם שאין נופלים לו מחשבות זרות עכ"פ [על כל פנים] מחשבה

À primeira vista, não se compreende como o homem poderia ter essa vantagem enquanto está neste mundo, revestido de um corpo físico. Não há pessoa a quem não ocorram pensamentos estranhos — ao menos, um pensamento

שהיא זרה אצלו לפי"ע [לפי ערכו] הגדול לפי גדלו והקטן לפי קטנו והמלאכי [והמלאכים] כולם עומדים ברום עולם מופשטים מחומר הגוף הגשמי וכולם עושים באימה וביראה רצון קונם מו"י מ"ב [ימי בראשית] בלי שום בטול והפסק אפי" [אפילו] רגע אחד:

que lhe seja estranho em relação ao seu próprio nível: o grande, segundo sua grandeza, e o pequeno, segundo sua pequenez. Ao passo que os anjos estão todos nas alturas do mundo, despidos da matéria de um corpo físico, e todos cumprem a vontade de seu Criador com temor e reverência, desde os seis dias da Criação, sem qualquer cessação ou interrupção, nem mesmo por um único instante.

11 אך הנה המלאכים אין אומרים קדוש מצד עצמם רק מצד החיות המתפשט ונמשך בהם רק

Mas os anjos não dizem “Santo” por si mesmos, mas somente em virtude da força vital (chayus) que se difunde e é atraída para dentro deles; somente

שהם אינם תופסים מקום לפני חיות אלהות השורה בתוכם והמשכות והתפשטות החיות שבהם הוא הוא האומר והעושה בהם כרצונו באין מונע.

eles não ocupam lugar algum diante da força vital divina que repousa dentro deles, e o ato de atrair e difundir a força vital que há neles é, ele próprio, o que fala e age neles segundo a sua vontade, sem impedimento.

12 ולכן כתיב בהגר ותקרא שם ה' הדובר אליה והוא המלאך שדיבר עמה וכן במלאכים שבאו אצל אברהם כתיב ויאמר שוב אשוב אליך ובשליחותו של מקום אמר לו כן כאלו אמר הקב"ה בכבודו ובעצמו

Por isso está escrito a respeito de Hagar: “E ela chamou o Nome de D'us, que lhe falava”; e era o anjo que falava com ela. Do mesmo modo, a respeito dos anjos que vieram a Avraham, está escrito: “E ele disse: ‘Certamente voltarei a ti’”; e ele lhe disse isso como emissário do Onipresente, como se o Santo, bendito seja Ele, o tivesse dito em Sua própria glória e pessoa.

והיינו לפי שאין תופסים מקום נגד חיות אלהות המדבר בהם ואינם רק מעבר שעל ידיהם יומשך הדבור והפעולה למטה.

Isto é, porque não ocupam lugar algum diante da força vital divina que fala dentro deles; são apenas uma passagem pela qual a fala e a ação são conduzidas para baixo.

והמשכה והשפעה זו היא דרך השתלשלות כמ"ש וקרא זא"ז [זה אל זה / זה את זה] ואמר קדוש ותרגומו ומקבלין דין מן דין אלא שבלשון מקרא נאמר אל המשפיעים שקורא וממשיך שפע זה לזה ובלשון תרגום נאמר על המקבל בחי נוקבא.

Essa condução para baixo e esse fluxo se dão pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), como está escrito: “E um chamava ao outro e dizia: ‘Santo’”; e o Targum [traduz]: “E recebem uns dos outros”. A linguagem da Escritura, porém, refere-se aos que dão, pois um chama e conduz o fluxo ao outro; já a linguagem do Targum refere-se ao receptor, o nível de Nukvá (o feminino / Malchut).

13 והנה מצד החיות לא שייך לומר על הקב"ה שהוא קדוש ומובדל דמשמע שיש עוד דבר נפרד ויש זולתו אלא שהוא קדוש ומובדל ממנו.

Ora, do ponto de vista da força vital, não cabe dizer do Santo, bendito seja Ele, que é santo e separado; pois isso implicaria que há outra coisa separada, algo que existe além Dele, da qual Ele é santo e separado.

ובאמת אומרים איה מקום כבודו כו' כמ"ש במ"א עד שנמשך החיות למטה לישראל המלובשים בגוף הגשמי שהוא דבר נפרד ויש בפ"ע [בפני עצמו] ומכסה ומסתיר קדושת החיות ואז

E, de fato, dizem: “Onde está o lugar de Sua glória?”, etc., como é explicado em outro lugar — até que a força vital desce aos judeus, revestidos de um corpo físico, que é algo separado e existe por si mesmo, e que encobre e oculta a santidade da força vital. E então,

ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בביטול גוף הגשמי לגבי הרוחניות ומקור החיות שבו בהגלות אור ה' למטה במה שאומרים ברוך אתה וכו'

por meio de um despertar de baixo (itaruta dil tata), mediante a autoanulação (bitul) do corpo físico diante da espiritualidade e da fonte da força vital que há nele, quando a luz de D'us se revela abaixo, como dizemos: “Bendito és Tu”, etc.,

ומצד הגוף שייך לומר אליו ית' שהוא קדוש ומובדל ולכן גם המלאכים אומרי' [אומרים] קדוש וגו'

do ponto de vista do corpo, cabe dizer Dele, bendito seja, que é santo e separado. E por isso também os anjos dizem: “Santo”, etc.,

שהארה והמשכה זו שישאל ממשיכים למטה עוברת דרך המלאכים וג' פעמים קדוש כנגד ג' צמצומים שיש דרך כלל עד שיומשך ויתפשט למטה הארה זו להיות נק' בשם ה' צבאות שבכל אלו הצמצומים הוא קדוש ומובדל.

pois esta iluminação e este fluxo que os judeus atraem para baixo passam pelos anjos. E “Santo” três vezes corresponde aos três tsimtsumim (contrações) que há em termos gerais, até que esta iluminação seja atraída e se espalhe abaixo, para ser chamada pelo Nome “Havayá Tzevaot”; pois, em todas essas contrações, Ele é santo e separado.

14 והנה הארה והמשכה שמתפשט למט' [למטה] בישראל לבטל הגוף אליו ית' יש לו יתרון על האור וחיות המתפשט במלאכים כיתרון אור הבא מן החשך שיש לה תוספת אורה ושמחה שגם הגוף נעשה מרכבה ליחודו ית'.

Ora, a iluminação e a emanção que se estendem abaixo, em Israel, para anular o corpo diante Dele, bendito seja, têm uma vantagem sobre a luz e a força vital que se estendem aos anjos, como “a vantagem da luz que vem da escuridão”: possuem um acréscimo de luz e alegria, pois também o corpo se torna uma carruagem (merkavá) para a Sua unidade, bendito seja.

15 ולכן אומרים ה' אלהינו שלנו ממש כמו ע"ד משל האדם מתפאר את עצמו בשלו אף בכח"י רגל שבו

Por isso dizemos: “Havayá, nosso D'us”: nosso, de fato. Pois, a título de analogia, a pessoa se orgulha daquilo que é seu, até mesmo do nível do pé que há nela,

משא"כ בשל אחרים אינו מתפאר אפי' [אפילו] ביד שהיא חשובה יותר כיון שאינו שלו כך הנה הארה והמשכה זו אף שהיא רק זיו והארה בעלמא שירדה מטה מטה

ao passo que não se orgulha daquilo que pertence a outros, nem mesmo de uma mão, que é mais importante, pois não é sua. Assim também, esta iluminação e extensão, embora seja apenas um mero esplendor e uma iluminação que desceu muito, muito para baixo,

והיא בחי' רגל לעיקר האור של מעלה שאינה יכולה להתפשט בתוך הגוף שאותו האור נקי בחי' ראש לגבי זה מ"מ הנה אלהינו זה ממש שלנו כדכתיב בנים אתם לה' אלהיכם.

é o nível de um pé em relação à luz principal do Alto, que não pode se estender para dentro do corpo; essa luz é chamada de nível da cabeça em relação a esta. Ainda assim, eis que este é “nosso D'us”, verdadeiramente nosso, como está escrito: “Vós sois filhos de Havayá, vosso D'us.”

16 וברא כרעא דאבוה שנעשה כמו בחי' רגל לגבי האדם שהוא עצמית אחד ולכן אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם

לברכה] בטל רצונך מפני רצונו

E “um filho é o pé de seu pai” (bera kar'a da'avuha), pois ele se torna como o nível de um pé em relação à pessoa, que é uma só essência [com ele]. Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Anula tua vontade diante da vontade Dele”:

דהיינו להיות בחי' רגל אצל הקב"ה ולהיות בטל אצלו ולעשוי רצונו שכמו שהרגי' [שהרגל] בטל לגבי האד' שלכל אשר יחפוץ יטנו ואין לה רצון וחפץ אחר כלל.

isto é, ser como um pé para o Santo, bendito seja Ele, anular-se diante Dele e cumprir Sua vontade; pois, assim como o pé se anula diante da pessoa — “para onde quer que ela deseje, ela o dirige” —, ele não tem nenhuma outra vontade ou desejo.

17 וזהו שאו' [שאומרים] בתחלת ברכות השחר הנותן לשכוי בינה להבחין בין יום ובין לילה כי התעוררות

E é isso que dizemos no início das bênçãos matinais: “Que dá ao galo (sechvi) entendimento para distinguir entre o dia e a noite.” Pois o despertar

בחי' האהבה והיראה שבא לאדם אינם מצד עצמם כ"א שבא לו מלמעלה ע"י בחי' שכוי רוחניות שיש למעלה שהוא המבחין בין יום ובין לילה

do nível de amor e temor que sobrevém à pessoa não vem por si mesmo; antes, vem a ela do Alto, por meio do nível de um “galo” espiritual que existe no Alto, que é o que distingue entre o dia e a noite,

דהיינו בין חסדים לגבורות ע"י המשכת בינה עלאה וכן עד"ז כל שאר הברכות וכל סדר התפלה למתבונן בהם ומשכיל על דבר ימצא.

isto é, entre os chassadim (bondades) e as guevuros (severidades), por meio da extensão da Biná superior (Biná Ilaá). E, da mesma forma, todas as demais bênçãos e toda a ordem da oração: quem as contempla e reflete sobre o assunto encontrará.

אך כדי להמשיך לו האהבה שיבא לו מלמעלה צריך מתחלה לבטש את הגוף ולהכניעו ולהשפילו במרירות

No entanto, para atrair a si o amor que lhe virá do Alto, é preciso primeiro quebrantar o corpo, subjugar-lo e humilhá-lo com amargura,

כמ"ש במ"א. כדכתיב קרוב ה' לנשברי לב ואת דכאי רוח יושיע. וכדכתיב זבחי אלהים רוח נשברה.

como é explicado em outro lugar; como está escrito: "Havayá está perto dos que têm o coração quebrantado e salva os abatidos de espírito"; e como está escrito: "Os sacrifícios de Elokim são um espírito quebrantado".

כי בכדי שיומשך בחי הוי"ה לבחי אלהים שלנו צריך מתחלה לעשות זבחי אלהים שדרך ההוא נמשך בחי הוי"ה.

Pois, para que o nível de Havayá seja estendido ao nível do nosso Elokim, é preciso primeiro oferecer "os sacrifícios de Elokim", pois é por esse caminho que o nível de Havayá é estendido.

18 והנה כל זה נקרא אתערותא דלתתא מלמטה למעלה והוא ענין התפלה. אבל ענין התורה היא בחי מלמעלה למטה.

Ora, tudo isso é chamado de um despertar de baixo (o despertar de baixo), de baixo para cima, e constitui o serviço da oração. Mas o serviço da Torá é o nível de "de cima para baixo".

והוא בחי ובכל נפשך דהיינו שיומשך ויתפשט בכל כחות הנפש במחשבי' [במחשבה / במחשבת] דבור ומעשה ונקי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"ז מעורר למעלה בחי חכמתו ורצונו חכים

E isso corresponde a "e com toda a tua alma": isto é, que seja atraído para baixo e se estenda por todas as faculdades da alma, no pensamento, na fala e na ação. Isso é chamado de um despertar do alto, pois, por seu intermédio, desperta-se acima o nível de Sua sabedoria e vontade: "[Ele é] sábio,

ולא בחכמה ידיעא שהתורה היא חכמתו ורצונו ית' אלא שמלובשת בענינים גשמיים. וזהו ענין קורא בתורה כמ"ש במ"א:

mas não com uma sabedoria conhecida"; pois a Torá é Sua sabedoria e vontade, bendito seja Ele, apenas revestida de assuntos físicos. E este é o sentido de ler (korei) a Torá, como é explicado em outro lugar.

19 ובכל מאדך הוא ענין התשובה כי גדולה תשובה שמקרבת את הגאולה. ומאד הוא לשון רבוי הרבה יותר מכדי מדתו

“E com toda a tua força (me’odecha)” refere-se à teshuvá (retorno), pois “grande é a teshuvá, pois aproxima a Redenção”. E me’od é uma expressão de abundância, muito além da medida própria.

כי אהבת בכל לבבך ובכל נפשך הוא נמשך מהתפשטות גילוי אלהותו השוכן בתחתונים שאינו אלא זיו והארה בלבד. כמ”ש ויצא כברק חצו שאינו אלא מחשבה אחת בלבד. כמ”ש היוצר יחד לבם וגו’.

Pois o amor “com todo o teu coração e com toda a tua alma” deriva da expansão da revelação de Sua divindade que habita nos seres inferiores, a qual não é senão mero esplendor e iluminação; conforme está escrito: “E Sua flecha sairá como relâmpago”, pois não é senão um único pensamento; conforme está escrito: “Aquele que forma juntos o coração de todos eles”, etc.

20 וע”ד משל כשם שמחשבי אחת אינה נחשבת לכלום לגבי מהותו ועצמותו של האדם שיכול לחשוב מחשבות אין קץ ומספר.

A título de analogia: assim como um único pensamento não representa nada em relação ao ser e à essência de uma pessoa, que pode pensar pensamentos sem fim nem número,

כך על אחת כמה וכמה שאין המחשבה זו נחשבת לכלום נגד עצמותו ית’ כי אתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא כו’.

assim, com muito mais razão, esse pensamento não representa nada em comparação com Sua essência, bendito seja Ele; pois “Tu és Ele antes de o mundo ser criado, e Tu és Ele”, etc.

21 ואני הוי”ה לא שניתני וכל ימות עולם הזה ועולם הבא וג”ע [וגן עדן] התחתון והעליון וימות המשיח ותחיית המתים אינו נחשב אצלו

e “Eu, Havayá, não mudei”. E todos os dias deste mundo e do Mundo Vindouro, o Gan Éden inferior e o superior, os dias de Mashiach e a Ressurreição dos Mortos são considerados por Ele

אלא כרגע קטן וכמ”ש במ”א וזו היא עבודת ניצוץ הנשמה המתפשט ומתלבש בגוף הגשמי כי לא כל הנשמה כולה מתלבש בתוך הגוף

como não mais que um breve instante, conforme explicado em outro lugar. E este é o serviço da centelha da alma que se estende e se reveste no corpo físico; pois nem toda a alma, em sua totalidade, se reveste no corpo,

רק נצוץ והארה ממנה בלבד ועיקרה ושרשה נשאר למעלה בבחי' מקיף והנצוץ המתפשט למטה נקי רגל לגבי בחי' עליונה שלמעלה שנקי בחי' ראש

mas somente uma centelha e uma iluminação dela, enquanto sua parte principal e sua raiz permanecem acima, no nível de makif (circundante). E a centelha que se estende abaixo é chamada de “pé” em relação ao nível superior que está acima, chamado de nível da “cabeça”,

משא"כ בחי' בכל מאדך הוא בחי' עבודת עיקר הנשמה בחי' הראש שבה והיינו בטול הנפש במציאות ממש להשתפך אל חיק אביה ממש מצד מהותו ועצמותו

ao passo que o nível de “com toda a tua força” é o nível do serviço da parte principal da alma, o nível da cabeça dentro dela: isto é, a autoanulação (bitul) da alma em sua própria existência, a fim de derramar-se no seio de seu Pai, verdadeiramente, a partir da perspectiva de Seu ser e de Sua essência,

שהוא רם ונשא לאין קץ ולא שייך עליו לאמר מצד עצמו לא ממלא כל עלמין ולא סוכ"ע שאינו בגדר עלמין כלל וכמ"ש במ"א:

que é exaltado e elevado sem fim; e, a respeito Dele, de Sua própria perspectiva, não cabe dizer nem [que Ele é] a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), nem a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), pois Ele não está de modo algum na categoria dos mundos, conforme explicado em outro lugar.

22 והנה הזוכה לבחי' אהבה רבה ועצומה כזו הוא הבעל תשובה כי להיות שהיה בהפוך והיתה נפשו בארץ ציה ועיף. ויזעקו אל הוי"ה וגו'.

Ora, aquele que merece um nível de amor tão grande e poderoso é o baal teshuvá (aquele que retorna): pois, visto que estivera no estado oposto [e se encontrara], e sua alma estava “numa terra árida e exausta”, “e clamaram a Havayá”, etc.,

אזי יתגלה אהבה רבה ועצומה כזו להיות בכלות נפשו ממש. וזהו ופרעה הקריב ואמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שהקריב את לבם של ישראל לאביהם שבשמים.

então um amor tão grande e poderoso será revelado, a ponto de sua alma praticamente expirar. E este é [o significado de] “E o Faraó se aproximou”, sobre o qual nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que ele aproximou os corações de Israel de seu Pai no Céu.

ולכן נקי בחיי אהבה זו מאד כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] והנה טוב זה מלאך החיים. מאד זה מלאך המות שעיי"ז יתרבה ויתגדל תשוקת האהבה ביתר שאת ויתר עז ויוסף אומץ דבקותו:

Por isso, este nível de amor é chamado meod ("muito"), como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "‘E eis que era bom’ — isto é, o anjo da vida; ‘muito’ — isto é, o anjo da morte." Pois, por meio disso, o anseio do amor aumentará e crescerá, "com maior elevação e maior força", e o vigor de sua ligação aumentará.

23 וזהו שמאלו תחת לראשי שעיי"ז בחיי שמאל דוחה שהיה בו מתחלה על כן ירום ראש ומתנשא בבחי' עבודת הראש של הנשמה כנ"ל. וזהו ענין מעלת הזהב על הכסף הנזכר בלקוטי אמרים.

E isto é "Sua mão esquerda está sob minha cabeça": por meio do aspecto de "a esquerda repele", que havia nele inicialmente, "por isso a cabeça se eleva", e ele é elevado ao nível do serviço da "cabeça" da alma, como mencionado acima. Este é o tema da superioridade do ouro sobre a prata, mencionada em Likkutei Amarim.

24 והבחינה שוב שאחר זה הוא בחיי וימינו תחבקני. שימינו הם תורה ומצות בחיי חסד ומים שיורדים ממקום גבוה למקום נמוך והם מחבקין את האדם כדרך שמחבק האדם את חבירו מאחוריו ואינו מניחו ליפול.

E o nível de "retorno" (shov) que vem depois disso é o nível de "e Sua mão direita me abraça". Pois "Sua mão direita" é a Torá e as mitsvot, o nível de Chessed (bondade) e da água, que descem de um lugar elevado para um lugar baixo; e elas abraçam a pessoa, tal como alguém abraça seu próximo por trás e não o deixa cair.

כך ע"ד משל התורה והמצות הם יורדים לבחי' אחוריים להתלבש בענינים גשמיים להאחז את האדם שלא יפול כשפונה אחר תפלה לעסקיו ויהיה סור מרע ועשה

Assim também, a título de analogia, a Torá e as mitsvot descem ao nível do dorso (achorayim), para revestir-se de assuntos físicos e segurar a pessoa, para que ela não caia quando, depois da oração, se volta para seus afazeres, e para que se afaste do mal e faça

טוב והם יורדים ממקום גבוה ציצית קבלת עול מלכות שמים וארבע פרשיות של תפלין כנגד חכמה ובינה וחסד וגבורה של הקב"ה. פ' ראשונה קדש לי כל בכור רמז לחכמה.

o bem." E elas descem de um lugar elevado: os tsitsit, a aceitação do jugo (kabalat ol) do Reino dos Céus, e as quatro passagens dos tefilin, que correspondem à Chochmá (sabedoria), à Biná (entendimento), a Chessed e à Guevurá (contenção) do Santo, bendito seja Ele. A primeira passagem, "Consagra-Me todo primogênito", alude à Chochmá;

פ' שניה כי ישאלך בנך מה זאת שהוא ענין התבוננות דקיימא לשאלה. פ' שמע מפורש בה ואהבת. פ' והיה אם שמוע מפורש בה השמרו לכם וגו'.

a segunda passagem, “Quando teu filho te perguntar: ‘Que é isto?’”, diz respeito à contemplação, que “se presta a ser questionada” (dekayma lishe'eilah); a passagem de Shemá declara explicitamente: “E amarás”; a passagem “E será, se escutardes” declara explicitamente: “Guardai-vos”, etc.

25 ולזה אומרים אשר קדשנו במצותיו כמ"ש במ"א. וזהו והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו ה' באש.

E por isso dizemos: “Que nos santificou com Seus mandamentos”, como é explicado em outro lugar. E este é [o sentido de] “E o Monte Sinai estava todo em fumaça, porque D'us desceu sobre ele em fogo”.

והר סיני אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שירדה שנאה להעכו"ם [להעובדי כוכבים ומזלות] שהוא בחי' הרע שעל זה נאמר תכלית שנאה שנאתים ומואס ברע.

E, a respeito do Monte Sinai, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que o ódio desceu [sobre ele] contra os idólatras; este é o nível do mal, sobre o qual se diz: “Odeio-os com ódio extremo” e “desprezando o mal”.

נמשך מפני כי ירד ה' עליו שירד והמשיך למטה באש כמ"ש מימינו אש דת למו והוא לחול על ראש רשעים. כהמס דונג מפני אש יאבדו וגו'.

Isso decorre de “porque D'us desceu sobre ele”: Ele desceu e fez descer abaixo “em fogo”, como está escrito: “De Sua mão direita, uma lei de fogo para eles”; e isso deve vir sobre a cabeça dos perversos: “Como a cera derrete diante do fogo, eles perecerão”, etc.

26 וע"ד זה הם כל המצות הן בסור מרע הן בועשה טוב וצדקה כנגד כולם כי צדקה תרומם גוי להיות

בבחי' חבוק שלא יפרד ולא ישוב אחור רק להיות עמו פב"פ [פנים בפנים]

E assim são todas as mitsvot, tanto as de “afastar-se do mal” quanto as de “praticar o bem”. A caridade (tsedacá) equivale a todas elas, pois “a caridade eleva uma nação”, fazendo com que ela alcance o nível de um abraço, para que não se separe nem volte para trás, mas esteja com Ele face a face,

כמ"ש יאר הוי"ה פניו אליך וגו' כמ"ש במ"א. וזהו ונתנו איש כפר נפשו בפקוד אותם.

como está escrito: “Que Havayá faça resplandecer Seu rosto sobre ti”, etc., conforme explicado em outro lugar. E este é [o sentido de] “Cada homem dará um resgate por sua alma quando os contares (bifkod).”

כלומר אשר יפקד ויחסר פגם האות שלהם אזי התקון הוא ע"י צדקה שע"י מקשר ומעלה נפשו להו"ה. ועמ"ש במ"א ע"פ שאו את ראש כו' לגלגלתם:

Isto é, quando algo é contado e falta — yipaked veyechsar —, havendo uma imperfeição em seu sinal (ot), a retificação se dá por meio da caridade, pois, por meio dela, ele liga sua alma a Havayá e a eleva. E veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “Erguei a cabeça”, etc., “segundo o número de suas cabeças”.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/ki-sisa/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak